



Особенности комментариев как одного из видов метакommunikативной деятельности переводчика (на примере переводов произведений современной корейской литературы)

А. И. Чуб

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
heilige_engel@bk.ru

Аннотация. В ходе коммуникации между представителями разных культур нередко возникают ситуации, когда представители одной культуры неверно считывают смыслы, которые имеют значение в определенной ситуации общения. В случае с художественной литературой помочь избежать такого нежелательного исхода может переводчик, который, пользуясь такими видами метакommunikативной деятельности, как переводческие комментарии, становится посредником между автором и читателем и обеспечивает успешное осуществление диалога между ними. В статье на примере переводов современной корейской литературы рассматриваются структурные и функциональные особенности переводческих комментариев, а также приводятся нецелесообразные примеры комментирования.

Ключевые слова: переводческие комментарии, примечания, метатекст, переводческая метакommunikация, прагматика перевода

Для цитирования: Чуб А. И. Особенности комментариев как одного из видов метакommunikативной деятельности переводчика (на примере переводов произведений современной корейской литературы) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 111–118.

Original article

Peculiarities of Translator's Commentaries as One of the Types of Metacommunicative Activity (based on modern Korean literature translations)

Alena I. Chub

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
heilige_engel@bk.ru

Abstract. In the process of intercultural communication, situations often arise when representatives of one culture incorrectly read culturally significant meanings from a layer of information perceived in specific discursive conditions. In the case of fiction, a translator can help avoid such an undesirable outcome. Using such type of metacommunicative activity as commentaries, he becomes an intermediary between the author and the reader and ensures successful implementation of the dialogue. The article discusses the structural and functional features of translator's commentaries, as well as inappropriate examples of commenting on the basis of modern Korean literature translations.

Keywords: translation comments, notes, metatext, translator's metacommunication, translation pragmatics

For citation: Chub, A. I. (2023). Peculiarities of translator's commentaries as one of the types of metacommunicative activity (based on modern Korean literature translations). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(879), 111–118.

ВВЕДЕНИЕ

Одним из распространенных мнений в переводоведческих кругах является мнение о том, что при переводе важно сохранить задумку автора оригинала, его неповторимый стиль и уникальную манеру. С другой стороны, текст оригинала содержит особый культурный код, который зачастую бывает непонятен читателю, принадлежащему иному культурному полю. В такой ситуации помочь читателю познакомиться с непривычными для него реалиями и культурным контекстом, при этом не нарушив целостности авторского текста, должен переводчик и его метакоммуникативная стратегия. Переводческая метакоммуникация в данном случае может стать своего рода средством преодоления лингвокультурного барьера.

Однако «комментирование текста перевода в виде сносок приводит к дилемме и поиску баланса между пониманием текста перевода в его поэтической функции и восприятием произведения как единого целого в полном многообразии социокультурных, исторических, географических, этнографических смыслов и кодов» [Похолкова, 2020, с. 323]. Поэтому перед переводчиком всегда стоит задача через поддержание этого баланса обеспечить наиболее полную передачу коммуникативного потенциала исходного текста, в чем и заключается суть эффективной переводческой метакоммуникации.

В условиях, когда корейская литература привлекает все большее внимание как издательств, так и читающей аудитории интересным представляется рассмотреть эффективность метакоммуникативной деятельности переводчиков на примере переводов произведений современной корейской литературы. В качестве примеров будут использованы комментарии из корпуса переводческих комментариев, которые были отобраны проектно-учебной группой корейского отделения переводческого факультета МГЛУ методом сплошной выборки из переводов произведений корейских писателей, опубликованных в России после 1990 года.

МЕТАКОММУНИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Перевод любого литературного произведения представляет собой с одной стороны диалог автора с читателем, а с другой – переводческую коммуникацию, но существующую не отдельно, а для того, чтобы наиболее точно передать коммуникативный потенциал авторского текста. Такая коммуникация переводчика осуществляется через создание примечаний, комментариев, предисловий или послесловий к переводу, и являет собой дополнительное метатекстовое поле, в котором

переводчик, обращается к читателю самостоятельно. Основанием для создания такого метатекстового поля становится необходимость пояснения потенциально неясных для читателя мест в исходном авторском тексте в случае комментариев и примечаний, и освещение биографии или творчества автора в случае с предисловиями или послесловиями. Таким образом, в переводе можно выделить два уровня коммуникации: авторский ядерный слой и наружный слой переводческой коммуникации, который представляет собой метатекст и создается переводчиком для общения с читателем по поводу исходного текста [Остапенко, 2014].

Авторский текст может содержать национально-специфичные элементы, а также аллюзии, цитаты, идиомы и другую информацию историко-филологического характера, для понимания которой необходимы определенные фоновые знания. Такие знания, как правило, имеются у получателей оригинального текста, но требуют дополнительного пояснения для представителей другой лингвокультуры. Кроме того в тексте могут присутствовать такие элементы сугубо авторской речи, как авторская игра слов, авторские неологизмы и пр. Они составляют особый слой, который становится основным источником возникновения лакун, и могут быть не всегда считаны даже представителями исходной культуры. Хотя при переводе такие лакуны могут быть пояснены в самом переводном тексте, стилистические рамки не позволяют переводчику сосредоточить внимание читателя на более подробном описании какого-либо явления, и в некоторых случаях метатекстуальный формат переводческого комментария может оказаться более подходящим.

Прагматическая теория перевода рассматривает текст как целенаправленное социальное действие адресанта, цели которого формируются в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и тактики общения с адресатом. В случае, если переводчик соблюдает соответствующие условия, коммуникация оказывается успешной. Коммуникативные неудачи могут произойти из-за гетерогенности культурных кодов коммуникантов и неправильного считывания речевой интенции автора [Похолкова, 2020].

Переводческий комментарий позволяет избежать перечисленных трудностей и коммуникативных неудач, обеспечивая передачу коммуникативного потенциала текста. Переводческие комментарии способствуют адекватному восприятию авторского текста и позволяют сохранить необходимый уровень воздействия на читателя. Являясь средством межкультурной языковой адаптации, комментарии становятся проводником между двумя языковыми культурами [там же].

Согласно В. Б. Кашкину и Д. И. Остапенко, переводческие комментарии выполняют просветительскую, лингвистическую, культурологическую и литературоведческую функцию и имеют две основные цели: пояснение вербального кода, что подразумевает комментирование лингвистических характеристик языковых единиц как оригинального, так и переводного текста, а также пояснение отдельных лакунарных единиц, составляющих культурный код [Кашкин, Остапенко, 2011].

Для осуществления эффективной переводческой метакommunikации переводчику необходимо следовать определенной стратегии, которая должна подлежать актуализации при работе с каждым конкретным произведением. При этом существует ряд требований, которым переводчик должен отвечать априори. Например, для составления комментариев, способствующих адекватному восприятию авторского текста читателями, переводчик должен обладать экстралингвистическими знаниями, а также быть хорошо знаком с биографией и творчеством автора. Только так он сможет правильно истолковать контекстуальные нюансы авторского текста. Кроме того, при составлении комментариев переводчику необходимо учитывать несколько факторов. Во-первых, он должен учитывать фактор адресата, а именно целевую аудиторию, и, исходя из этого тщательно подходить к выбору информации, которая будет содержаться в комментарии [Арутюнова, 1981]. Переводчик должен представлять примерный уровень знаний реципиентов и, подходя к написанию содержательной части комментария, принимать в расчет уровень их подготовки. При этом следует избегать комментариев, которые содержат сведения, которые сами нуждаются в пояснении [Мильчин, Чельцова, 1999].

Если в авторском тексте есть информация, которая может затруднить понимание авторского сообщения, то переводчик должен пояснить ее, следуя единому подходу при выборе и освещении такой информации. Похожие объекты должны быть комментированы в одинаковой степени детализации, а в комментарии должна содержаться только релевантная информация, не упоминающая очевидных деталей, которые только отвлекают читателя от естественного хода повествования.

С. Г. Тер-Минасова предлагает два подхода к пояснению информации в комментариях, способствующих успешной реализации их функциональной составляющей, а именно абстрактно-энциклопедический и контекстно-ориентированный подходы, которые необходимо комбинировать [Тер-Минасова, 2000]. Абстрактно-энциклопедический подход предполагает включение в комментарий пояснений энциклопедической информации.

Такие комментарии содержат точные факты, но не относятся к авторскому тексту как таковому.

Контекстуально-ориентированный подход подразумевает не только пояснение справочной информации, но и выявление особенностей комментируемого объекта, а также установление того, какую роль он играет в художественном произведении.

КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДСКИХ КОММЕНТАРИЕВ

Существуют различные подходы к классификации переводческих комментариев, как исходя из их структурной составляющей, так и по их функциональным признакам.

Переводческие комментарии могут быть размещены внутри основного текста в скобках, в виде подстрочных сносок под исходным текстом или за текстом (за пределами параграфа, раздела, главы или всего текста). Подстрочные и затекстовые комментарии связаны с текстом перевода определенным знаком [Остапенко, 2014].

Для типологизации комментариев по функциональному признаку Д. И. Остапенко предлагает следующую классификацию в соответствии с объектом комментирования [там же]. Рассмотрим каждый тип на примере переводческих комментариев из произведений корейской литературы.

1. Комментарии географического типа, поясняющие топонимы, могут содержать как справочную информацию, так и указывать на связь места с биографией автора или содержанием произведения.

- A.** На Западном море* нельзя увидеть, как встает солнце. Почему-то здесь дни всегда стоят ясные (с. 179).

*Желтое море в Корее называют Западным, а Японское – Восточным (Шин Кун-Суук. *Пожалуйста, позаботься о маме*).

- B.** Помнил только, что всегда было много народу, шума, гама и суеты. Он жил у пожилой пары приезжих китайцев, осевших в трущобах Тэ-рим-дона*. Они называли его Цзэ Яном (с. 130).

*Тэ-рим-дон – квартал (дон) на южной окраине Сеула (Сон Вонпхён. *Миндаль*).

2. Комментарии исторического типа содержат информацию об исторических персонажах или событиях, которые упоминаются в произведении.

- A.** Императрица Мёнсон* с прямым разрезом голубых глаз, наводивших страх на японцев, не была счастлива при жизни (с. 19).

*Императрица Мёнсон (Минби) (1851–1895), жена Кочжона, 26-го короля династии Ли (1392–1910), правившего Кореей вплоть до аннексии страны Японией (Квон Биён. *Последняя принцесса Кореи*).

- Б.** Говорят, во времена династии Чосон среди ученых-конфуцианцев бытовало такое выражение: «Никто не знает, в какую сторону прыгнут Хынсон* и лягушка» (с. 76).

*Корейский принц-регент, с 1863 по 1873 г. правил Кореей вместо малолетнего сына, отличался непредсказуемостью своих действий (Ким Онсу. *Планировщики*).

3. Комментарии культурологического типа поясняют культурные феномены, лакуны, аллюзии, цитаты, считывание которых может вызывать затруднение у читателя.

- А.** Думаешь, легко было так поступать замужней женщине*? (с. 252)

*В недавнем прошлом в Корее замужняя дочь считалась отрезанным ломтем, чужим человеком. Она не могла даже прийти в дом родителей без разрешения со стороны семьи мужа (Пак Вансо. *Очень одинокий человек*).

- Б.** Чхусок*, Рождество и новогодние праздники рабочие фабрики провели в забастовке (с. 77).

*Чхусок – один из главных семейных праздников в Корее. Празднуется 15-го числа 8-го лунного месяца (Пан Хёнсок. *Дом нашего будущего*).

4. Примечания науковедческого типа поясняют научные термины, понятия, факты и теории, которые приводятся в произведении.

- А.** Хотя и выглядит так, будто они вот-вот друг дружке глотку перегрызут, но на самом деле они нужны друг другу. Эти двое – что крокодил и крокодилов сторож* (с. 274).

*Небольшая птица, которая кормится мухами, привлеченными в пасть крокодила остатками гниющего мяса (Ким Онсу. *Планировщики*).

- Б.** С тех пор как исчезли мои экскременты, у меня появилась привычка заглядывать в унитаз после того, как сделаю по-большому, и я стал сомневаться в механизме Хиггса*, который мы изучали в школе (с. 99).

*Механизм Хиггса (точнее, механизм Андерсона-Хиггса), предложенный английским физиком Питером Хиггсом в 1964 году и основанный на предложении Филиппа Андерсона – теория, которая описывает, как приобретают массы все элементарные частицы (Чхон Мёнкван. *На краю жизни*).

5. Примечания лингвистического типа включают пояснение игры слов, неологизмов,

заимствований и прочих специфических языковых явлений [Остапенко, 2014].

- А.** Ей было жаль саму себя, напрасно суетившуюся сегодня для того, чтобы унять чувство потери сына, но решила идти до конца* (с. 169).

*В Корее выражение «идти до конца», используемое в разговоре между мужчиной и женщиной, если они не являются супругами, означает взаимное согласие на интимные отношения в каком-нибудь отеле (Пак Вансо. *Очень одинокий человек*).

- Б.** Тина, словно в шутку, вспоминала время открытия магазина портретов, как далекие времена, когда тигр курил табак* (с. 262).

*Старинная поговорка означает, что событие происходило давно (Пак Вансо. *Действительно ли была та гора?*)

Также, на наш взгляд, в данную классификацию необходимо включить комментарии справочного характера, которые поясняют общекультурные фоновые знания, не обусловленные культурой конкретной страны. Например, к комментариям такого типа мы смогли бы отнести следующие:

- А.** Чтобы купить Синичке настоящего медвежонка Тэдди, чтобы сводить ее в TGIF*, чтобы купить на стодневную годовщину отношений золотые кольца достоинством в восемнадцать карат, Ёндэ пришлось затянуть потуже пояс (с. 52).

*T.G.I. Friday's – популярная во всем мире американская сеть ресторанов (Ким Миволь. *Восьмая комната*).

- Б.** Их музыку трудно было отнести к какому-либо направлению, но все люди чувствовали ее душой. Она была сильнее, чем рок, свободней, чем джаз, обладала большим достоинством, чем классика, была ритмичнее, чем фанк* (с. 220).

*Фанк – одно из основополагающих течений афроамериканской музыки (Ким Чжун Хёк. *Библиотека музыкальных инструментов*).

- В.** Монахом ли полагался бы он на Триратну*, мирянином ли жил бы обычной жизнью, та земля была его кармической родиной, куда он хоть раз, да должен был навеститься (с. 8).

*Триратна – три драгоценности буддизма: Будда, Дхарма (закон) и Сангха (монашеская община) (Ли Мун Ёль. *Вспышки воспоминаний*).

НУЛЕВАЯ МЕТАКОММУНИКАЦИЯ

При переводе художественного текста переводчик стоит перед дилеммой о необходимости

комментирования той или иной единицы с учетом целевой аудитории и контекста. Решение о создании метатекстуального поля, его объема и содержании, принимается переводчиком для каждой единицы отдельно. Отсутствие такого метатекстуального поля в переводе, там где это необходимо, может снизить шансы на передачу коммуникативного потенциала исходного текста в достаточной мере. Такие комментарии можно называть нулевыми, а само явление может быть обозначено как нулевая метакоммуникация.

Т. А. Казакова и Н. Н. Коробейникова предложили типологизировать виды нулевых комментариев на четыре подтипа [Казакова, 2006; Коробейникова, 2006].

Первый подтип – это собственно нулевой комментарий, когда игнорируются элементы текста, требующих объяснения.

Другие подтипы хотя и предполагают наличие комментария, по сути также являются нулевыми ввиду своей нерелевантности:

Второй подтип включает случаи искажения, неудачного или неадекватного комментирования.

К третьему подтипу относятся случаи избыточного комментирования, когда комментируются те объекты, пояснения к которым не требуются в силу определенных причин.

Последний подтип нулевого комментария – это технический комментарий. В нем переводчик сообщает, что не уверен в правильности объяснения. Такие комментарии не несут никакой информации для читателя и даже могут отрицательно сказаться на впечатлении о переводчике [Казакова, 2006; Коробейникова, 2006].

НЕЦЕЛЕСООБРАЗНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММЕНТАРИЕВ (на примере переводов произведений корейской литературы)

Опираясь на эту типологизацию, а также классификацию, предложенную Е. А. Похолковой, мы попробовали выделить некоторые примеры нулевых комментариев из переводов корейской литературы [Похолкова, 2020]. Данные примеры являются иллюстрацией нецелесообразных случаев комментирования и призваны продемонстрировать то, насколько важна разработка эффективной метекоммуникативной переводческой стратегии.

Нецелесообразное введение транскрибированных реалий

Несмотря на обусловленность комментирования авторских единиц с помощью сносок во многих случаях,

нельзя игнорировать случаи нецелесообразного комментирования. Так, в некоторых случаях переводчики пренебрегают такими переводческими приемами, как генерализация, перефраз с помощью функциональных аналогий, вместо чего прибегают к введению транскрибированных реалий.

- А.** – Омони!* Знакомый голос прервал ее размышления. Когда она, приняв спокойное выражение лица, подняла голову, то увидела перед собой тихо сидевшую ончжу (с. 34).

*Омони (кор.) – мать или мама по-корейски (*Квон Биён. Последняя принцесса Кореи*).

- Б.** Стол был уставлен разнообразными блюдами: несколько видов кимчи, кальбицим*, чапчэ**, чжоню*** – такой стол можно было увидеть разве что на богатой свадьбе (с. 211).

*Кальбицим – отварная говяжья грудинка.

**Чапчэ – корейское рагу.

***Чжоню – мясо (рыба, овощи) в кляре (*Пак Вансо. Очень одинокий человек*).

- В.** – Аджумони*, – выкрикнул Фатсо. (с. 21)

*Аджумони (кор.) – доброжелательное, подчеркнуто родственное обращение к старшей женщине, более теплое и близкое, чем нейтральное или даже презрительное «аджума» (аналог на русском – тетка, гражданка), но при этом не задающее четко определенную роль, как омони (мама) (*Ли Мин Чжин. Дорога в тысячу ли*).

Корейские названия, приведенные в вышеприведенных примерах, имеют аналоги в русском языке, либо могут быть переданы описательно. Записанные же в виде транскрипции, они нагружают текст и при их чрезмерном использовании могут запутать читателя.

Избыточность переводческого комментария

Другой категорией переводческих сносок, использование которых представляется нецелесообразным, являются избыточные сноски. Как правило, такие сноски освещают общечеловеческие ценности или информацию о понятиях, не являющихся культурно обусловленными, следовательно, понятные иностранному читателю, относящиеся к сфере общего развития и кругозора.

- А.** Началась Вторая мировая война* (с. 245).

*Вторая мировая война (1 сентября 1939 г. – 2 сентября 1945 г.) – крупнейший вооруженный конфликт в истории человечества (*Квон Биён. Последняя принцесса Кореи*).

- Б. — Мне? Хм, кто мне нравится... Ну, например, Шарапова* (с. 94).

*Мария Шарапова – известная российская теннисистка (Ким Чжунхёк. *Ваша тень понедельник*).

- В. Сонбэ, выслушайте меня внимательно. С этого момента я захожу на территорию суда по семейным делам* (с. 132).

*Государственный орган, разбирающий вопросы расторжения брака, раздела имущества и другие семейные вопросы, а также дела, связанные с преступлениями несовершеннолетних (Ким Чжунхёк. *Ваша тень понедельник*).

- Г. Она с трудом подавила желание схватить со стола палочки для еды и метнуть их в его грудь, словно дротик из дартса* (с. 213).

*Дартс – игра, в которой игрок кидает дротик в круглую мишень, повешенную на стену. Игра зародилась несколько столетий тому назад на Британских островах (Ли Хён Су. *Сказание о новых кисэн*).

Не вызывает сомнений, что все единицы из этих примеров, ставшие объектами комментирования, являются общеизвестными для русскоязычного читателя, и переводчик не учел целевую аудиторию, нагрузив метатекстовое поле чрезмерной информацией.

Кроме того, избыточными являются сноски, комментирующие те элементы корейской культуры, которые из контекста становятся очевидны читателю, а следовательно, нулевые по своей функции. Рассмотрим некоторые примеры:

- Д. «Ох, Господи, куда этот мир катится», – возмутился кто-то и зацокал языком* (с. 90).

*Корейцы прищёлкивают языком, цокают в знак осуждения (Ким Чжуен. *Рыбак не ломает камышей*).

- Е. Прихватив с собой девочку, Сонгён первым делом заскочила в сервис-центр при районной администрации, чтобы сделать копию прописки Хаён по новому месту жительства* (с. 170).

*В Южной Корее действует примерно такая же система регистрации по месту жительства, что и в России (Со Миэ. *Единственный ребенок*).

Переводческие комментарии, искажающие задумку автора, ошибочные по сути или по форме

Существует также случай нецелесообразного использования комментария, когда при неправильном расставлении переводчиком акцентов нарушается коммуникативная задача.

- А. Наволочка, которую, казалось, не стирали со времен Корейской войны* (с. 107).

*Корейская война – вооруженный конфликт между Северной и Южной Кореей, длившийся с 25 июня 1950 по 27 июля 1953 г. Война закончилась перемирием, официального окончания войны объявлено не было (Ким Миволь. *Восьмая комната*).

На данном примере видно, что коммуникативная задача нарушена: автор с юмором сообщает о том, что белье давно не стирали, а контекст предполагает наличие у читателя общей эрудиции о том, что Корейская война была более полувека назад.

- Б. — Как можно вычерпать воды Хангана* маленьким черпаком? (с. 60)

*Ханган – река в Южной Корее. Длина – 514 км. Берет начало в хребте Тхэбэк, течет преимущественно по низкогорьям и холмистой местности, в низовьях по Ханганской низменности. Впадает в залив Канхваман Жёлтого моря. Протекает через г. Сеул (Ким Вон Иль. *Дом с глубоким двором*).

Цель коммуникации в данном случае – не дать энциклопедическое представление о географических свойствах, а привлечь внимание к тому, что автор с юмором отмечает, насколько сильным был дождь.

- В. – Этот Хирохито-секи* захватил нашу страну, украл лучшую землю, рис, рыбу, а теперь наших молодых людей (с. 32).

*Хирохито – 124-й император Японии (25 декабря 1926 года – 7 января 1989 года). Принято считать, что в период подготовки к войнам – с Китаем (1937–1941) и Тихоокеанской войн (1941–1945) – и в ходе самих конфликтов оставался по большей части фигурой символической, призванной объединять и вдохновлять нацию. Конкретные планы по захвату территорий других государств разрабатывались министрами и военными, а Хирохито их лишь молчаливо утверждал (Ли Мин Чжин. *Дорога в тысячу ли*).

В данном примере переводчик поясняет, кем являлся император, но никак не комментирует оставленное в переводе в виде транскрипции корейское слово *секи*, являющееся ругательством.

Такие комментарии не выполняют своих функций и не способствуют пониманию читателем текста, что препятствует передаче авторского замысла и может стать причиной формирования негативного впечатления как о произведении, так и об авторе. Поэтому переводчику для того, чтобы избежать таких нежелательных последствий, перед началом работы над каждым новым произведением необходимо разрабатывать стратегию

для реализации более эффективной переводческой метакommunikации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение отметим, что главной задачей переводчика художественной литературы является передача коммуникативного потенциала произведения, что осложнено его лакуарностью. Переводчик, выступая в роли медиума, призван помочь читателям, принадлежащим другой лингвокультуре, считать все лингвистические и культурные коды произведения. Использование переводческих комментариев как одного из средств метакommunikативной деятельности переводчика там, где внутритекстовой интерпретации оказывается недостаточно, позволяет избежать коммуникативной неудачи, проявляющейся в неполной передаче

коммуникативного потенциала авторского текста. Комментарии, выступая в качестве компенсаторного приема, помогают восполнить лакуны, возникающие из-за различий национальных картин мира, носителями которых являются автор литературного произведения и получатель перевода.

Эффективность использования переводческих комментариев зависит от учета особенностей целевой аудитории, единого подхода к комментированию, обусловленности комментирования каждой конкретной единицы. Одной из важных задач переводчика при переводе является поиск баланса между сохранением культурных конвенций исходного языка и культуры, а также нивелированием различий между двумя языковыми культурами с целью адаптации текста для большего соответствия принимающей целевой культуре.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Похолкова Е. А. Роль переводческих комментариев в переводах южнокорейской литературы на русский язык // *Корейский полуостров: история и современность*. М.: ИДВ РАН, 2020. С. 322–337.
2. Остапенко Д. И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2014.
3. Кашкин В. Б., Остапенко Д. И. О метакommunikации переводчика // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2011. Вып. 2 (027). С. 73–76.
4. Арутюнова Н. Д. Фактор адресата // *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка*. 1981. Вып. 4 (40). С. 356–367.
5. Мильчин А. Э., Чельцова Л. К. Справочник издателя и автора: Редакционно-издательское оформление издания. М.: Олимп : Фирма «Издательство АСТ», 1999.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово/Slovo, 2000.
7. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: Инъязиздат, 2006.
8. Коробейникова Н. Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2006.

REFERENCES

1. Pokholkova, E. A. (2020). Rol' perevodcheskih kommentariiev v perevodah yuzhnokorejskoj literatury na russkij yazyk = The role of translation comments in translations of South Korean literature into Russian. Moscow: Institute of the Far East of the Russian Academy of Sciences. (In Russ.)
2. Ostapenko, D. I. (2014). Funkcional'naya i strukturnaya harakteristika metateksta (na materiale perevodcheskih predislovij i primechanij) = Functional and structural characteristics of metatext (based on the material of translation introductions and notes): PhD in Philology. Voronezh. (In Russ.)
3. Kashkin, V. B., Ostapenko, D. I. (2011). O metakommunikacii perevodchika = About translator's metacommunication. Moscow: Issues of Cognitive Linguistics, 2(027), 73–76. (In Russ.)
4. Arutyunova, N. D. (1981). Faktor adresata = Recipient's factor. Izvestiya of the USSR Academy of Sciences. Literature and Language Series, 4(40), 356–367. (In Russ.)
5. Milchin, A. E., Cheltsova, L. K. (1999). Spravochnik izdatelya i avtora: Redakcionno-izd. oformlenie izdaniya = Publisher's and Author's Handbook: Editorial design of the publication. Moscow: Olympus: Publishing House AST. (In Russ.)
6. Ter-Minasova, S. G. (2000). Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: uchebnoye posobie = Language and intercultural communication: study guide. Moscow: Slovo. (In Russ.)
7. Kazakova, T. A. (2006). Hudozhestvennyj perevod. Teoriya i praktika = Literary translation. Theory and practice. St. Petersburg: InYazizdat LLC. (In Russ.)
8. Korobejnikova, N. N. (2006). Ontologiya kommentariya i ego rol' v ponimanii inoyazychnogo hudozhestvennogo teksta = The ontology of commentary and its role in understanding a foreign literary text: PhD in Philology. Barnaul. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чуб Алёна Игоревна

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Chub Alena Igorevna

PhD student, Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	18.08.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	20.09.2023	approved after reviewing
принята к публикации	26.09.2023	accepted for publication